Deutscher Bundestag
5. Wahlperiode

Drucksache V/2008

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
II/1 — 31109 — 5635/67

Bonn, den 5. Juli 1967

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu dem Vertrag vom 21. April 1964 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Äthiopien über die Förderung von Kapitalanlagen

nebst Begründung mit der Bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen. Der Wortlaut des Vertrages und des zugehörigen Briefwechsels sowie eine Denkschrift zum Vertrag sind beigefügt.

Der Gesetzentwurf ist von den Bundesministern für Wirtschaft und des Auswärtigen gemeinsam erstellt worden.

Der Bundesrat hat in seiner 311. Sitzung am 30. Juni 1967 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben. Er ist der Ansicht, daß das Gesetz seiner Zustimmung bedarf.

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Brandt

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger,
Bad Godesberg, Goethestr. 54, Postfach 821
Telefon 63551

Entwurf eines Gesetzes zu dem Vertrag vom 21. April 1964 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Äthiopien über die Förderung von Kapitalanlagen

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Addis Abeba am 21. April 1964 unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Äthiopien über die Förderung von Kapitalanlagen, dem Protokoll und drei Briefwechseln vom gleichen Tage wird zugestimmt. Der Vertrag, das Protokoll und die Briefwechsel werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem der Vertrag nach seinem Artikel 13 Abs. 2 sowie das Protokoll und die Briefwechsel in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung

Zu Artikel 1

Der Vertrag bedarf nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Zustimmung der für die Bundesgesetzgebung zuständigen Körperschaften in der Form eines Bundesgesetzes, da er sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht. Die Zustimmung des Bundesrates ist nach Artikel 105 Abs. 3 des Grundgesetzes erforderlich, da das im Vertrag vereinbarte Diskriminierungsverbot sich auf Steuern bezieht, deren Aufkommen den Ländern oder den Gemeinden ganz oder zum Teil zufließt.

Zu Artikel 2

Der Vertrag soll — mit Ausnahme der Bestimmungen der Protokollnummer 7, die sich auf die Luftfahrt beziehen — auch auf das Land Berlin Anwendung finden. Das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 3

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem der Vertrag nach seinem Artikel 13 Abs. 2 in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung des Gesetzes nicht mit Kosten belastet.

Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Äthiopien über die Förderung von Kapitalanlagen

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Empire of Ethiopia concerning the Promotion of Investments

በጀርመን ፌዴራል ሪፐብሊክ መንግሥት
እና
በኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት መካከል
ሀብት በሥራ ላይ እንዲውል ስለ ማበረታታት የተደረገ ውል ፡

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
und das
KAISERREICH ÄTHIOPIEN,

IN DEM WUNSCH, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

IN DEM BESTREBEN, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen und

IN DER ERKENNTNIS, daß ein vertraglicher Schutz aller Vermögenswerte von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geeignet ist, die private Investitionstätigkeit und wirtschaftliche Initiative zu fördern und den Wohlstand beider Völker zu mehren,

HABEN FOLGENDES VEREINBART:

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and the
EMPIRE OF ETHIOPIA,

DESIRING to intensify economic cooperation between both States,

INTENDING to create favourable conditions for investments by nationals and companies of either State in the territory of the other State, and

RECOGNIZING that contractual protection of all assets of nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party is apt to promote private investments and private business initiatives and to increase the prosperity of both nations,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

የጀርመን ፌዴራል ሪፐብሊክ መንግሥትና የኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት፤ በሁለቱ አገሮች መካከል የኢኮኖሚ መተባበር እንዲጠነክር በመፈለግ ፤

የአንዱ አገር ዜጎችና ማኅበሮች በሌላው አገር ውስጥ ሀብታቸውን እሥራ ላይ ለማዋል እንዲችሉ ለማበረታታት በማሰብ ፤

የአንደኛውን ተዋዋይ መንግሥት ዜጎች ወይም ማኅበሮች ሀብት ሁሉ በሌላው ተዋዋይ መንግሥት ግዛት ውስጥ በውል የተወሰነ ጥበቃ ማድረግ የግል ሀብት በሥራ ላይ እንዲውል እና የግል ንግድ እንዲስፋፋ የሚያበረታታ እንዲሁም የሁለቱ አገሮች ብልጽግና እንዲያድግ የሚረዳ መሆኑን በመገንዘብ፤

Artikel 1

Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Diese Kapitalanlagen genießen, wenn sie gemäß diesen Rechtsvorschriften vorgenommen werden, den vollen Schutz dieses Vertrags. Jede Vertragspartei wird diese Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

Article 1

Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible the investments by nationals or companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation. Such investments shall enjoy the full protection of the present Treaty if made in accordance with such legislation. Each Contracting Party shall in any case accord such investments fair and equitable treatment.

አንቀጽ ፩

እያንዳንዱ ተዋዋይ መንግሥት በግዛቱ ውስጥ የሁለተኛው ተዋዋይ መንግሥት ዜጎች ወይም ማኅበሮች ሀብታቸውን እሥራ ላይ እንዲያውሉ በተቻለ መጠን ያበረታታል፤ እንዲሁ ያለውን ሀብት የአገሩ ሕግ በሚፈቅደው መሠረት እንዲገባ ያደርጋል ፡፡ እንዲሁ ያለው ሀብት በሥራ ላይ እንዲውል የተደረገው በአገሩ ሕግ መሠረት ከሆነ በዚህ ውል የተመለከተው ጥበቃ ሁሉ ይደረግለታል፡፡ ሆኖም እያንዳንዱ ተዋዋይ መንግሥት እንደዚሁ ያለው ሀብት በማናቸውም ጊዜ ተገቢና ሚዛናዊ አስተያየት ያደርጋል፡፡

Artikel 2

Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen, die im Eigentum oder unter der Kontrolle von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, sowie jede Betätigung im Zusammenhang mit diesen Kapitalanlagen nicht

Article 2

Neither Contracting Party shall in its territory subject investments owned or controlled by nationals or companies of the other Contracting Party or any activities in connexion with such investments to treatment less favourable than it accords to in-

አንቀጽ 2

ከተዋዋዮቹ ማናቸውም መንግሥት በአገሩ ውስጥ የሁለተኛው ተዋዋይ መንግሥት ዜጎች ወይንም ማኅበሮች ንብረት ለሆነው ወይም በነሱ ቁጥጥር ሥር ላለው በሥራ ላይ የዋለ ሀብት ወይም ከነዚሁ ጋር ለተያያዘው ሥራ፣ ለራሱ ዜጎችና ማኅበሮች ወይም ለማናቸውም ሌላ መንግሥት ዜጎችና ማኅበሮች ሀብት ከሚሰጠው መብት ያነሰ አይሰጥም፡፡

weniger günstig behandeln als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften oder als Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten.

vestments of its own nationals or companies or to investments of nationals or companies of any third State.

Artikel 3

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage entsprechen, tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein sowie unverzüglich geleistet werden. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Article 3

(1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection as well as security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall represent the equivalent of the investment expropriated; it shall be actually realizable, freely transferable and shall be made without delay. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation for the determination and the giving of such compensation. The legality of any such expropriation and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that Party accords to its own nationals or companies, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration.

(4) Nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in the present Article.

አንቀጽ 3

1ኛ/ ማንኛውም ተዋዋይ መንግሥት የሌላው ተዋዋይ መንግሥት ዜጎችና ማኅበሮች በግዛቱ ውስጥ በሥራ ላይ ለሚያውሉት ሀብት ሙሉ ጥበቃና ዋስትና ይሰጣል።

2ኛ/ የአንደኛው ተዋዋይ መንግሥት ዜጎች ወይም ማኅበሮች በሌላው መንግሥት ግዛት ውስጥ በሥራ ላይ ያዋሉት ሀብት ለሕዝብ ጥቅም ካልሆነና ዋጋ ካልተከፈለበት አይወረስባቸውም። የሚከፈለውም ዋጋ ከተወረሰው ሀብት ጋር የተመጣጠነ ፣ በእርግጥ ወደ ገንዘብ የሚለወጥ ፣ በነፃ የሚተላለፍ እና ሳይዘገይ የሚከፈል መሆን አለበት። ስለ ዋጋ አወሳሰንና አከፋፈል ሀብቱ በሚወረስበት ጊዜ ወይም ከመውረሱ በፊት ተገቢ የሆነ ስምምነት ይደረጋል። የሀብቱ መወረስና የዋጋው ልክ ሕጋዊ መሆን በሕግ ፊት ቀርቦ ሊመረመር ይችላል።

3ኛ/ የአንደኛው ወገን መንግሥት ዜጋ ወይም ማኅበር በሁለተኛው መንግሥት ግዛት ውስጥ በሥራ ላይ ያዋለው ሀብት በጦርነት፣ በሌላ ግጭት፣ የእርስ በርስ ጦርነት፣ በብሔራዊ አስቸኳይ ጊዜ ፣ ወይም በአመጽ ምክንያት ጉዳት የደረሰበት እንደሆነ ፣ ሁለተኛው ተዋዋይ መንግሥት ለአንደኛው ተዋዋይ መንግሥት ዜጎችና ማኅበሮች በእንደዚህ ያለ ጊዜ ምትክ፣ ዋጋ ወይም ካሣ በመክፈል ለራሱ ዜጎችና ማኅበሮች ከሚያደርገው ያላነሰ አስተያየት ለአንደኛው መንግሥት ዜጎችና ማኅበሮች ያደርጋል።

4ኛ/ በዚህ አንቀጽ ውስጥ ስለተመለከቱት ጉዳዮች የማንኛውም ተዋዋይ መንግሥት ዜጎች ወይም ማኅበሮች በሌላው ተዋዋይ መንግሥት ግዛት ውስጥ በይበልጥ ወዳጅነት ላለው አገር የሚደረግ አስተያየት ይሰጣቸዋል።

Artikel 4

Jede Vertragspartei gewährleistet in bezug auf Kapitalanlagen den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer des Kapitals, der Erträge und, im Falle der Liquidation, des Liquidationserlöses.

Article 4

Either Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of the capital, of the returns from it and, in the event of liquidation, of the proceeds from such liquidation.

አንቀጽ 4.

በሥራ ላይ የዋለ ዋና ሀብት እና ከዚሁ የተገኘው ትርፍ እንዲሁም ሂሣብ ከማ[illegible] የተገኘው ገንዘብ ሁሉ በነፃ ወደ ውጭ የሚተላለፍ ስለመሆኑ አንደኛው ተዋዋይ መንግሥት ለሌላው ተዋዋይ መንግሥት ዜጎች እና ማኅበሮች ያረጋግጣል።

Artikel 5

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen auf Grund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus

Article 5

If either Contracting Party makes payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under

አንቀጽ 5.

አንደኛው ተዋዋይ መንግሥት የራሱ ዜጎችና ማኅበሮች በሁለተኛው ተዋዋይ መንግሥት ግዛት ውስጥ በሥራ ላይ ባዋሉት ሀብት ዋስትና ሰጥቶ ለነዚሁ ዜጎችና ማኅበሮች በዋስትናው መሠረት ክፍያ ያደረገ እንደሆነና ከክፍያው የተነሣ የሀብቱ ባለቤቶች የነበረው መብት ወይም የይገባኛል ጥያቄ በሕግ ወይም በውል መሠረት ለከፋዩ መንግሥት የተዛወረ እንደሆነ ፣ በዚሁ ውል በአንቀጽ 10 መሠረት አንደኛው ተዋዋይ መንግሥት ያለው መብት እንደተጠበቀ ሆኖ፣ ሁለተኛው ተዋዋይ መንግሥት እነዚህ ያለውን የመብት መዛወር መቀበልና እነዚሁም በባለሀብቶች አገር፣ በነበራቸው መብት መጠን የከፋዩን መንግሥት መተካት ማወቅ አለበት። ከተዛወረው የመብት መዛወር የተነሣ ለከፋዩ መንግሥት የሚደረገውን ክፍያ ወይም ወደ አገር ስለማስተላለፍ በአንቀጽ 3 ንዑስ አንቀጽ 2 እና በአንቀጽ 4 የተመለከተው በተመሳሳይነት ተፈጻሚ ይሆናል።

Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei sowie deren Eintritt in alle diese Rechte oder Ansprüche an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 3 Absatz 2 und Artikel 4 sinngemäß.

Article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such national or company to the former Contracting Party as well as the subrogation of that Contracting Party to any such right or claim which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments to be made to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, paragraph 2 of Article 3 as well as Article 4 shall apply mutatis mutandis.

Artikel 6

(1) Soweit die Beteiligten nicht eine abweichende, von den zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Kapitalanlage befindet, zugelassene Regelung getroffen haben, erfolgen Transferierungen nach Artikel 3 Absatz 2, nach Artikel 4 oder Artikel 5 unverzüglich und zu dem für laufende Geschäfte gültigen Kurs; dieser Kurs muß auf dem mit dem Internationalen Währungsfonds vereinbarten Paritätswert (par value) beruhen, innerhalb der nach Artikel IV Abschnitt 3 des Abkommens über den Internationalen Währungsfonds zugelassenen Schwankungsbreite beiderseits der Parität (parity) liegen und an dem Tag gültig sein, an dem die Transferierung erfolgt.

(2) Besteht in bezug auf eine Vertragspartei im Zeitpunkt der Transferierung kein Umrechnungskurs im Sinne des Absatzes 1, so wird der amtliche Kurs angewandt, den diese Vertragspartei für ihre Währung im Verhältnis zum US-Dollar oder zu einer anderen frei konvertierbaren Währung oder zum Gold festgelegt hat. Ist auch ein solcher Kurs nicht festgelegt, so lassen die zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kapital angelegt ist, einen Umrechnungskurs zu, der gerecht und billig ist.

Article 6

(1) To the extent that those concerned have not made another arrangement admitted by the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the investment is situate, transfers under paragraph 2 of Article 3, under Article 4 or Article 5 shall be made without delay and at the rate of exchange for current transactions based on the par value agreed with the International Monetary Fund and within the margins above or below parity admitted under section 3 of Article IV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund and as effected on the day the transfer is made.

(2) If at the date of transfer no rate of exchange within the meaning of paragraph 1 above exists in respect of either Contracting Party, the official rate fixed by such Contracting Party for its currency in relation to the US Dollar or to another freely convertible currency or to gold shall be applied. If no such rate has been fixed, the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the investment is situate shall admit a rate of exchange that is fair and equitable.

አንቀጽ 6

1ኛ/ ባለሀብቶች ሌላ ስምምነት ካላደረጉና ይህንም ስምምነት ሀብቱ የሚገኝበት አገር መንግሥት ባለሥልጣኖች ካላጸደቁት በስተቀር በአንቀጽ 3 ንዑስ አንቀጽ 2 በአንቀጽ 4 ወይም በአንቀጽ 5 መሠረት ወደ ውጭ የሚተላለፈው ገንዘብ ሳይዘገይ በኢንተርናሲዮናል የገንዘብ ፈንድ ስምምነት የተወሰነውን መደበኛ ምንዛሬ መነሻ በማድረግ በጊዜአዊ ንግድ ምንዛሬ መሠረት ሆኖ ምንዛሬው በኢንተርናስዮናል የገንዘብ ፈንድ ስምምነት በአንቀጽ 4 ንዑስ አንቀጽ 3 ከተወሰነው የበላይና የበታች ምንዛሬ ሳይወጣ ወደ ውጭ በሚተላለፍበት ዕለት በዋለው ምንዛሬ ይከፈላል።።

2ኛ/ ገንዘቡ በሚተላለፍበት ዕለት ተዋዋይ መንግሥታት በንዑስ አንቀጽ 1 መሠረት የወሰኑት የምንዛሬ ዋጋ የሌለ እንደሆነ ፣ በአሜሪካን ብር ወይም በሌላ በነፃ በሚመነዘር ገንዘብ ወይም በወርቅ መሠረት ተዋዋይ መንግሥታት ስለራሳቸው ገንዘብ በወሰኑት ዋጋ መፈጸም አለበት።። እንዲሁም ያለው የምንዛሬ ዋጋ የሌለ እንደሆነ ሀብቱ በግዛቱ የሚገኘው ተዋዋይ መንግሥት ባለሥልጣኖች ተገቢና ተመጣጣኝ የሆነ የምንዛሬ ዋጋ መቀበል አለባቸው።።

Artikel 7

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit, als sie günstiger ist, vor.

Article 7

(1) If the legislation of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Treaty, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Treaty, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Treaty.

አንቀጽ 7

1ኛ/ የማንኛውም ተዋዋይ መንግሥታት አገር ሕግ ፣ ወይም በዚህ ውል ላይ በተጨማሪነት አሁን ያለው የኢንተርናስዮናል ግዴታ ወይም ከዚህ ውል በኋላ በሁለቱ ተዋዋይ መንግሥታት መካከል የሚደረግ የኢንተርናስዮናል ግዴታ ለሁለተኛው ተዋዋይ መንግሥት ዜጎችና ማኅበሮች ሀብት በጠቅላላውም ሆነ በተለይ ከዚህ ውል የተሻለ አስተያየት የሚሰጥ ቃል ካለው ከዚህ ውል ይበልጥ ብልጫ የሚሰጠው ቃል ተፈጻሚ ይሆናል።።

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie gegenüber Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in bezug auf Kapitalanlagen dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften in ihrem Hoheitsgebiet übernimmt.

(2) Either Contracting Party shall observe any other obligation it may enter into with nationals or companies of the other Contracting Party regarding investments in its territory by such nationals or companies.

2ኛ/ እያንዳንዱ ተዋዋይ መንግሥት ከሌላው ተዋዋይ መንግሥት ዜጎችና ማኅበሮች ጋር በግዛቱ ውስጥ በሥራ ላይ ስለሚውል ሀብት የሚገባውን ግዴታ ሁሉ ማክበር አለበት።

Artikel 8

(1) Der Ausdruck „Kapitalanlagen" umfaßt alle Arten von Vermögenswerten.

(2) Der Ausdruck „Erträge" bezeichnet diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum als Gewinnanteile oder Zinsen entfallen.

(3) Der Ausdruck „Staatsangehörige" bezeichnet

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

b) in bezug auf das Kaiserreich Äthiopien:
Äthiopier im Sinne des Staatsangehörigkeitsgesetzes des Kaiserreichs Äthiopien.

(4) Der Ausdruck „Gesellschaften" bezeichnet

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
Jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat und nach den Gesetzen zu Recht besteht, gleichviel ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;

b) in bezug auf das Kaiserreich Äthiopien:
Jede Geschäftsorganisation, Vereinigung, Genossenschaft, konzessionierte Körperschaft oder sonstige Organisation mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die als solche auf Grund der Gesetze des Kaiserreichs Äthiopien besteht und ihr Hauptbüro im Kaiserreich Äthiopien hat, gleichviel ob sie auf einen kommerziellen Zweck gerichtet ist oder nicht.

Article 8

(1) The term "investment" shall comprise all categories of assets.

(2) The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment for a definite period as profit or interest.

(3) The term "nationals" shall mean:

a) in respect of the Federal Republic of Germany:
Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;

b) in respect of the Empire of Ethiopia:
Ethiopians within the meaning of the Nationality Law of the Empire of Ethiopia.

(4) The term "companies" shall mean:

a) in respect of the Federal Republic of Germany:
any juristic person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality, having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany and lawfully existing consistent with legal provisions, irrespective of whether the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not its activities are directed at profit;

b) in respect of the Empire of Ethiopia:
any business organisations, associations, cooperatives, chartered bodies or any other organisation whether commercial or not, with or without juridical personality having its head-office within the Empire of Ethiopia and as such existing by virtue of the laws of the Empire of Ethiopia.

አንቀጽ 8

1ኛ/ "በሥራ ላይ የዋለ ሀብት" ማለት ማናቸውም ዓይነት ሀብት ማለት ነው።

2ኛ/ "ገቢ" ማለት በሥራ ላይ የዋለ ሀብት በተወሰነ ጊዜ የሚሰጠው ትርፍ ወይም ወለድ ማለት ነው።

3ኛ/ "ዜጎች" ማለት ፤

ሀ/ ለጀርመን ፌዴራል ሪፐብሊክ መንግሥት ቢሆን፤
በጀርመን ፌዴራል ሪፐብሊክ መንግሥት መሠረታዊ ሕግ ጀርመኖች ማለት ነው።

ለ/ ለኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት ቢሆን ፤
በኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት የዜግነት ሕግ መሠረት ኢትዮጵያውያን ማለት ነው።

4ኛ/ "ማኅበር" ማለት

ሀ/ ለጀርመን ፌዴራል ሪፐብሊክ መንግሥት ቢሆን ፤
የሸሪኮች የአባሎች ወይም የማኅበርተኞች ኃላፊነት የተወሰነ ቢሆንም ባይሆንም እንዲሁም ሥራው የተቋቋመው ለትርፍ ቢሆንም ባይሆንም ማንኛውም ሕጋዊ አካል ያለው ድርጅት እንዲሁም ንግዳዊ የሆነ ቢሆንም ባይሆንም ሕጋዊ አካል ያለው ወይም የሌለው ኩባንያ ወይም ማኅበር ቢሆንም ባይሆንም ዋናው መሥሪያ ቤት በጀርመን ፌዴራል ሪፐብሊክ መንግሥት ግዛት ውስጥ የሚገኝ እና በዚሁ አገር ሕግ መሠረት የተቋቋመ ማለት ነው።

ለ/ ለኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት ቢሆን፡—
ማናቸውም የንግድ ድርጅት ወይም ማኅበር ፤ ወይም የኅብረት ማኅበር ወይም ማናቸውም ድርጅት ፤ ዓላማው የንግድ ቢሆንም ባይሆንም እንዲሁም ሕጋዊ አካል ቢኖረውም ባይኖረውም ዋናው መሥሪያ ቤት በኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት ግዛት ውስጥ የሚገኝና በዚሁ አገር ሕግ መሠረት የተቋቋመ ማለት ነው።

Artikel 9

Dieser Vertrag findet auf alle Kapitalanlagen Anwendung, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet nach dem 21. April 1964 vornehmen.

Article 9

The present Treaty shall apply to all investments made after April 21, 1964, by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter's legislation.

አንቀጽ 9

ይህ ውል እንደ አውሮፓ አቆጣጠር ከአፕሪል 21/1964 ዓ.ም ጀምሮ የአንደኛው ተዋዋይ መንግሥት ዜጎች ወይም ማኅበሮች በሁለተኛው ተዋዋይ መንግሥት ግዛት ውስጥ በአገሩ ሕግ መሠረት በሥራ ላይ ለሚያውሉት ሀብት ሁሉ የጸና ይሆናል።

Artikel 10

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen notifiziert hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Article 10

(1) Disputes concerning the interpretation or application of the present Treaty should, if possible, be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: Each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, from the date on which either Contracting Party has notified the other Contracting Party that it wants to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

አንቀጽ 10

1ኛ/ ይህን ውል ከመተርጐም ወይም በሥራ ላይ ከማዋል የሚነሳ ክርክር ሁሉ ቢቻል በሁለቱ ተዋዋይ መንግሥታት መካከል ሊያልቅ ይገባል::

2ኛ/ ክርክሩ እላይ በተመለከተው ዓይነት ሊያልቅ የማይችል የሆነ እንደሆነ አንደኛው ተዋዋይ መንግሥት ሲጠይቅ ወደ ሽምግልና ሸንጎ ይቀርባል::

3ኛ/ የተባለው የሽምግልና ሸንጎ ለእያንዳንዱ ክርክር ከዚህ በሚከተለው አኳኋን ይደራጃል፤ እያንዳንዱ ተዋዋይ መንግሥት አንድ አባል ይመርጣል:: ሁለቱ አባሎች ደግሞ ሊቀ መንበር የሚሆናቸውን የሦስተኛ መንግሥት ዜጋ መርጠው ሁለቱ መንግሥታት እንዲሾሙት ያቀርባሉ:: አንደኛው ተዋዋይ መንግሥት ክርክሩን ለሽምግልና ሸንጎ ለማቅረብ መፈለጉን ለሌላው ተዋዋይ መንግሥት ካስታወቀበት ቀን ጀምሮ አባሎች በሁለት ወር ውስጥ፤ ሊቀ መንበሩ ደግሞ በሦስት ወር ውስጥ መሾም ይኖርባቸዋል::

4ኛ/ ከዚህ በላይ በ3ኛው አንቀጽ የተመለከተው ጊዜ ሳይጠበቅ ቢቀር ሌላ ተገቢ ስምምነት ከሌለ የኢንተርናሲዮናል ፍርድ ቤት ፕሬዚዳንት ሽማግሌዎችን እንዲሾም ከተዋዋይ መንግሥታት አንዱ ሊጠይቅ ይችላል:: ፕሬዚዳንቱ ከተዋዋይ መንግሥታት የአንደኛው መንግሥት ዜጋ የሆነ እንደሆነ ወይም የመሾሙን ተግባር ለመፈጸም የማይችል የሆነ እንደሆነ ምክትል ፕሬዚዳንቱ ይሾማል:: እንዲሁም ምክትል ፕሬዚዳንቱ ከተዋዋይ መንግሥታት የአንደኛው መንግሥት ዜጋ የሆነ እንደሆነ ወይም የተጠቀሰውን ተግባር ለመፈጸም የማይችል የሆነ እንደሆነ ከተዋዋይ መንግሥታት የማንኛውም ዜጋ ያልሆነ እና በሥልጣን ደረጃ ተከታይ ያለው የኢንተርናሲዮናል ፍርድ ቤት አባል ሽማግሌዎችን ለመሾም ይችላል::

5ኛ/ የሽምግልናው ሸንጎ ውሳኔውን የሚሰጠው በድምጽ ብልጫ ይሆናል፤ ውሳኔውም የጸና ይሆናል:: እያንዳንዱ መንግሥት የራሱን ሽማግሌ እና የወኪሉን ወጪ ይችላል:: የሊቀ መንበሩና የተቀረውን ወጪ ሁሉ ሁለቱ ተዋዋይ መንግሥታት እኩል ይከፍላሉ:: ስለ ወጪው የሽምግልናው ሸንጎ የተለየ ደንብ ማውጣት ይችላል:: ለተቀረው ሌላ ጉዳይ ሁሉ የሽምግልናው ሸንጎ የራሱን ሥነ ሥርዓት ማውጣት ይችላል::

Artikel 11

Dieser Vertrag bleibt auch für den Fall von Auseinandersetzungen zwischen den Vertragsparteien in Kraft, unbeschadet des Rechts zu vorübergehenden Maßnahmen, die auf Grund der allgemeinen Regeln des Völkerrechts zulässig sind. Maßnahmen solcher Art werden spätestens zum Zeit-

Article 11

The provisions of the present Treaty shall remain in force also in the event of a conflict arising between the Contracting Parties, without prejudice to the right of taking such temporary measures as are permitted under the general rules of international law. Measures of this kind shall be repeal-

አንቀጽ 11

በኢንተርናሲዮናል ሕግ ጠቅላላ ደንቦች መሠረት ለመውሰድ የሚቻለው ጊዜያዊ እርምጃ እንደ ተጠበቀ ሆኖ ይህ ውል በሁለቱ ተዋዋይ መንግሥታት መካከል ግጭት ቢነሳም እንደ ጸና ይቆያል:: የዲፕሎማቲክ ግንኙነት እንደ ገና ቢደረግም ባይደረግም ከፍ ብሎ በተጠቀሰው አኳኋን የተወሰደ ጊዜያዊ እርምጃ ግጭቱ ከቆመበት ቀን ሳያልፍ መሠረዝ አለበት::

punkt der tatsächlichen Beendigung der Auseinandersetzung aufgehoben, unabhängig davon, ob die diplomatischen Beziehungen wiederhergestellt sind.

Artikel 12

Dieser Vertrag gilt — mit Ausnahme der Bestimmungen der Nummer 7 des Protokolls, die sich auf die Luftfahrt beziehen — auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Kaiserreichs Äthiopien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Bonn auszutauschen.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt fünf Jahre lang in Kraft und verlängert sich auf unbegrenzte Zeit, sofern er nicht ein Jahr vor seinem Ablauf von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich außer Kraft gesetzt wird. Nach Ablauf von fünf Jahren kann der Vertrag von jeder Vertragspartei jederzeit außer Kraft gesetzt werden, bleibt jedoch danach noch ein Jahr in Kraft.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tag der Beendigung des Vertrags an.

GESCHEHEN zu Addis Abeba am 21. April 1964 in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, in amharischer und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des amharischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland
C. v. Schubert
Dr. R. Baetzgen

Für das Kaiserreich Äthiopien
Mulatu Debebe

ed not later than on the date of the actual termination of the conflict, irrespective of whether or not diplomatic relations have been re-established.

Article 12

With the exception of the provisions of paragraph 7 of the Protocol, referring to air transport, the present Treaty shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Empire of Ethiopia within three months from the entry into force of the present Treaty.

Article 13

(1) The present Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bonn.

(2) The present Treaty shall enter into force one month after the day of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter for an unlimited period except if terminated in writing by either Contracting Party one year before its expiration. After the expiry of the period of five years the present Treaty may be terminated at any time by either Contracting Party by giving one year's notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Treaty, the provisions of Articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of the present Treaty.

DONE at Addis Ababa on April 21, 1964, in six originals, two each in the German, Amharic and English languages, all six texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German und Amharic texts, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany
C. v. Schubert
Dr. R. Baetzgen

For the Empire of Ethiopia
Mulatu Debebe

አንቀጽ 12

ስለ አየር ማመላለሻ በተደረገው ውል በ7ኛው አንቀጽ የተመለከተው እንደ ተጠበቀ ሆኖ ይህ ውል በሥራ ላይ እንዲውል ከተደረገበት ጊዜ ጀምሮ በሦስት ወር ውስጥ የጀርመን ፌዴራል ሪፐብሊክ መንግሥት ለኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት ተቃራኒ የሆነ ማስታወቂያ ካልሰጠ በስተቀር ይህ ውል የበርሊን መሬት ለሚባለው የጸና ይሆናል።

አንቀጽ 13

1ኛ/ ይህ ውል መጽደቅ ይኖርበታል ። የማጽደቂያው ሰነዱ መለዋወጥ በተቻለ ፍጥነት በቦን ይደረጋል።

2ኛ/ ይህ ውል እንዲጸድቅ የተደረገበት ሰነዶች መለዋወጥ ከተፈጸመበት ቀን አንስቶ ከአንድ ወር በኋላ በሥራ ላይ ይውላል። ይህ ውል ለአምስት ዓመት የጸና ይሆናል። የውሉ ዘመን ከማለቁ በፊት አንድ ዓመት አስቀድሞ ከተዋዋይ መንግሥታት አንዱ ውሉ እንዲያልቅ በጽሑፍ ካላስታወቀ በስተቀር ውሉ ላልተወሰነ ጊዜ የጸና ይሆናል። ውሉ የሚጸናበት የአምስት ዓመታት ጊዜ ካለቀ በኋላ ከተዋዋይ መንግሥታት አንዱ የአንድ ዓመት ማስታወቂያ በመስጠት ይህን ውል በማንኛውም ጊዜ ሊሽረው ይችላል።

3ኛ/ ይህ ውል ከማለቁ በፊት በሥራ ላይ ስለዋለው ሀብት ከ1ኛው አንቀጽ እስከ 12ኛው አንቀጽ የተመለከተው ይህ ውል ካለቀበት ቀን ጀምሮ በተጨማሪ እስከ አምስት ዓመት ድረስ እንደጸና ይቆያል።

ይህ ውል አዲስ አበባ ሚያዝያ 13 ቀን 1957 ዓ.ም

ተመሳሳይና ትክክለኛ በሆነ ሁለት በጀርመንኛ ፣ ሁለት በአማርኛና ሁለት በእንግሊዝኛ በጠቅላላ በስድስት ቅጂ ተዘጋጅቶ ተፈረመ። በጀርመንኛ እና በአማርኛ የተጻፈው የተለያየ ትርጓሜ ቢፈጥር በእንግሊዝኛ የተጻፈው የጸና ይሆናል።

ስለ ጀርመን ፌዴራል ሪፐብሊክ መንግሥት
ሲ፡ቪ፡ሹበርት/ ዶክተር አር በትዝገን

ስለ ኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት
/ ሙላቱ ደበበ /

Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Vertrages über die Förderung von Kapitalanlagen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Äthiopien haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteile des Vertrages betrachtet werden sollen:

(1) Zu Artikel 2

a) Als Betätigung im Sinne des Artikels 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine weniger günstige Behandlung im Sinne des Artikels 2 ist insbesondere anzusehen: Die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als weniger günstige Behandlung im Sinne des Artikels 2.

b) Artikel 2 findet auf die Einreise, den Aufenthalt und die Beschäftigung als Arbeitnehmer keine Anwendung.

(2) Zu Artikel 3

a) Unter Enteignung ist die vollständige oder teilweise Entziehung jeder Kapitalanlage oder die Beschränkung jeder Kapitalanlage, deren Wirkung dieser Entziehung gleichkommt, zu verstehen.

b) Artikel 3 Absatz 2 gilt auch für die Überführung einer Kapitalanlage in öffentliches Eigentum sowie für ihre Unterstellung unter öffentliche Aufsicht oder ähnliche Eingriffe der öffentlichen Hand, deren Wirkung der Enteignung im Sinne des Buchstaben a gleichkommt.

(3) Zu Artikel 4

Als „Liquidation" im Sinne des Artikels 4 gilt auch eine zwecks vollständiger oder teilweiser Aufgabe der Kapitalanlage erfolgende Veräußerung.

Protocol

On signing the Treaty concerning the Promotion of Investments, concluded between the Federal Republic of Germany and the Empire of Ethiopia, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which should be regarded as an integral part of the said Treaty:

(1) Ad Article 2

a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within the meaning of Article 2: the management, maintenance, use, and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 2: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of power or fuel or of means of production or operation of any kind, impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 2.

b) Article 2 shall not apply to entry, sojourn and activity as an employee.

(2) Ad Article 3

a) Expropriation shall mean the taking in whole or in part of any investment as well as the restricting of any investment the effect of which is tantamount to such taking.

b) The provisions of paragraph 2 of Article 3 shall also apply to the transfer of an investment to public ownership as well as to the subjection of an investment to public control or to similar interventions by public authorities the effect of which is tantamount to expropriation as defined in paragraph a) above.

(3) Ad Article 4

"Liquidation" within the meaning of Article 4 shall be deemed to include any disposal effected for the purpose of completely or partly giving up the investment concerned.

ፕሮቶኮል

ሀብት በሥራ ላይ ከነዋለ ለማበረታታት በጀርመን ፌዴራል ሪፓብሊክ መንግሥት ና በኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት መካከል የተደረገውን ውል የሁለቱ መንግሥታት ባለሙሉ ሥልጣን እንደራሴዎች በፈርሙ በጠቅላላ ከዚህ ከዚህ በታች የፈረሙት ባለ ሥልጣኖች ከዚህ የሚከተለውን እና ከውሉ ጋር አንድ አንዱ አካል ሆኖ የሚቆጠረውን ስምምነት አድርገዋል።

1/ የአንቀጽ ሁለት ጠቋሬ

ሀ/ በአንቀጽ ሁለት መሠረት "የተያያዘ ሥራ" ማለት ፣ የሥራ ትርጉም ባይወሰን ፣ በተለይ በሥራ ላይ የዋለውን ሀብት ማስተዳደር ፣ መጠበቅ ፣ ለአገልግሎትና ለጥቅም ማዋል ይጠቀልላል ። የጥሬ ዕቃን ፣ ጠቅላ ዕቃን ፣ ኃይልን ፣ ወይም ነዳጅን ወይም ለሥራው ወይም ሥራውን ለማካሄድ የሚያስፈልገውን ነገር መግዛት መከልከል ወይም ከአገር ውስጥ ወይም ከአገር ውጭ ውጤትን መሸጥ ማገድ ወይም ከዚህ ጋር ተመሳሳይ የሆነ እርምጃ መውሰድ በአንቀጽ ሁለት መሠረት "ያነሰ መብት" እንደመሰጠት ይቆጠራል ። ሆኖም ለጸጥታ ፣ ለሕዝብ ጤና ወይም ግብረ ገብ ለመጠበቅ የሚወሰዱ ማንኛውም እርምጃ በአንቀጽ ሁለት መሠረት "ያነሰ መብት" እንደ መሰጠት አይቆጠርም።

ለ/ አንቀጽ ሁለት በተቀጣሪነት ለሚገቡ ወይም ለሚኖሩ ወይም ለሚሠሩ ሰዎች አያገለግልም።

2/ የአንቀጽ 3 ጠቋሬ

ሀ/ "መውረስ" ማለት ማናቸውንም በሥራ ላይ የዋለ ሀብት በሙሉ ወይም በከፊል ማስለቀቅ ወይም ተመሳሳይ ውጤት ያለው ማናቸውም እገዳ ማለት ነው።

ለ/ በሥራ ላይ የዋለ ሀብት ወደ መንግሥት ንብረት የተዛወረ ወይም በመንግሥት ቁጥጥር ሥር የገባ እንደሆነ ወይም ማናቸውም ከዚህ በላይ በንዑስ አንቀጽ ሀ/ መሠረት እንደ መውረስ የሚቆጠር እርምጃ የተወሰደ እንደሆነ በአንቀጽ 3 ንዑስ አንቀጽ 2 የተመለከተው ተፈጻሚ ይሆናል።

3/ የአንቀጽ 4 ጠቋሬ

በአንቀጽ 4 "ሥራ ማቋረጥ" በሥራ ላይ የዋለውን ሀብት በሙሉ ወይም በከፊል ለመልቀቅ የሚደረገን ማናቸውም የሀብት ማዛወር ይመለከታል።

(4) Zu den Artikeln 4 und 5

Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, die Artikel 4 und 5 auf eine bestimmte Kapitalanlage nur mit ihrer ausdrücklichen vorherigen Zustimmung anzuwenden.

(5) Zu Artikel 6

Als „unverzüglich" durchgeführt im Sinne des Artikels 6 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferformalitäten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Ersuchens und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(6) Zu Artikel 8

a) Vermögenswerte im Sinne des Artikels 8 Absatz 1 sind alle Arten von Vermögenswerten einschließlich aller Arten von Rechten und Interessen, gleichviel, ob sie zur wirtschaftlich produktiven Betätigung verwendet werden oder nicht, und umfassen insbesondere, aber nicht ausschließlich:

aa) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken, Pfandrechte oder dergleichen;

bb) Anteilsrechte und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;

cc) Ansprüche, die einen wirtschaftlichen Wert haben;

dd) Urheberrechte, Rechte des gewerblichen Eigentums, technische Verfahren, Handelsnamen und good will;

ee) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen.

Eine Veränderung in der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt.

b) Erträge aus der Kapitalanlage und im Falle ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

c) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(4) Ad Articles 4 and 5

Either Contracting Party reserves the right to apply Articles 4 and 5 to a certain investment only after its prior express approval.

(5) Ad Article 6

A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of paragraph 1 of Article 6 if made within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

(6) Ad Article 8

a) Assets within the meaning of paragraph 1 of Article 8 shall comprise all categories of assets including all categories of rights and interests whether used in economically productive activities or not and shall include but not be limited to

(aa) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;

(bb) shares and other kinds of interests in companies;

(cc) any claim having an economic value;

(dd) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade-names, and good will;

(ee) business concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment.

b) Returns from an investment, as well as returns from re-invested returns, shall enjoy the same protection as the original investment.

c) Without prejudice to any other method of determining nationality, any person in possession of a national passport issued by the appropriate authorities of either Contracting Party shall be deemed to be a national of that Party.

4/ የአንቀጽ 4 እና 5 ተጨማሪ

እያንዳንዱ ተዋዋይ መንግሥት አስቀድሞ ከሥራ ላይ እንዲውል ለፈቀደላቸው ሀብቶች ብቻ አንቀጽ 4 እና 5 ተፈጻሚ ይሆናሉ ለማለት መብት አለው።

5/ የአንቀጽ 6 ተጨማሪ

በአንቀጽ 6 ንዑስ አንቀጽ 1 መሠረት ሀብት ሳይዘገይ ወደ ውጭ አገር ተላለፈ የሚባለው ማንኛውንም ሀብት ወደ ውጭ ለማስተላለፍ በሚያስፈልገ መደበኛ ጊዜ ውስጥ የተላለፈ እንደሆነ ነው። የተባለው መደበኛ ጊዜ መቆጠር የሚጀምረው ይተላለፍልኝ ጥያቄ ከቀረበበት ቀን አንስቶ ሲሆን በማናቸውም ምክንያት ከሁለት ወር የበለጠ ሊሆን አይችልም።

6/ የአንቀጽ 8 ተጨማሪ

ሀ/ በአንቀጽ 8 ንዑስ አንቀጽ 1 ሀብት የሚለው ቃል መብትና ጥቅም ጭምር፣ ውጤት ባለው ሥራ ላይ የዋለውን ወይም ያልዋለውን ማንኛውንም ዓይነት ሀብት ይጠቀልላል። ከዚህ በላይ ያለው ቃል እንደገና እንደተጠበቀ ሆኖ፣ ከዚህ በታች የተዘረዘረውን ይጠቀልላል።

/ሀሀ/ የሚንቀሳቀስና የማይንቀሳቀስ ንብረት እንዲሁም የማይንቀሳቀስ ንብረት መያዣ፣ የተቀማጭነት መያዣ፣ የሚንቀሳቀስ ንብረት መያዣ፣ በአላባ የመጠቀም መብትና እነዚህም የመሳሰሉ በንብረት ላይ የሚኖሩ ማንኛውም መብቶች፣

/ለለ/ አክሲዮኖችና ከማኅበር የሚገኙ ሌሎች ጥቅሞች፣

/ሐሐ/ የሀብትነት ዋጋ ያለው የይገባኛል መብት፣

/መመ/ የደራሲ መብት፣ የፋብሪካ የአእምሮ ሥራ መብት፣ የቴክኒክ ሥራ የምሥጢር፣ የንግድ ስም፣ የንግዱ የመልካም ስም መብት፣

/ሠሠ/ የተፈጥሮ ሀብትን ለመመርመር፣ ለማውጣት፣ ወይም ለማምረት የሚደረግ የመንግሥት ውል ጭምር፣ በመንግሥት ሕግ መሠረት ከመንግሥት ጋር የሚደረጉ ማናቸውም የሥራ ውሎች፣

በሥራ ላይ የዋለበት አኳኋን መለወጥ፣ ሀብቱን በሥራ ላይ የዋለ ሀብት ከመሆን አይለውጠውም።

ለ/ በሥራ ላይ ከዋለ ሀብት የሚገኝ ጥቅም እንዲሁም የተገኘው ጥቅም እሥራ ላይ ውሎ የሚያስገኘው ተጨማሪ ጥቅም ሁሉ ለዋናው ሀብት የሚሰጠውን ጥበቃ ያገኛል።

ሐ/ ዜግነትን በሌላ መንገድ የመወሰን መብት እንደተጠበቀ ሆኖ፣ ከማንኛውም ተዋዋይ መንግሥት ተገቢ ባለሥልጣን የተሰጠ ፓስፖርት የያዘ ማንኛውም ሰው የፓስፖርት ሰጪው አገር ዜጋ እንደሆነ ይቆጠራል።

(7) Jede Vertragspartei wird Maßnahmen unterlassen, die entgegen den Grundsätzen des freien Wettbewerbs die Beteiligung der Seeschiffahrt oder Luftfahrt der anderen Vertragspartei an der Beförderung von Gütern, die zur Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrages bestimmt sind, oder von Personen, wenn die Beförderung im Zusammenhang mit einer solchen Kapitalanlage erfolgt, ausschalten oder behindern. Dies gilt auch für Güter, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates mit Mitteln eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne dieses Vertrages angelegt sind, sowie für Personen, wenn die Beförderung im Auftrag eines solchen Unternehmens erfolgt.

GESCHEHEN zu Addis Abeba am 21. April 1964 in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, in amharischer und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des amharischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland
C. v. Schubert
Dr. R. Baetzgen

Für das Kaiserreich Äthiopien
Mulatu Debebe

(7) Either Contracting Party shall refrain from any measures which, contrary to the principles of free competition, may prevent or hinder sea-going vessels or aircrafts of the other Contracting Party from participating in the transport of goods intended for, or of persons travelling in connexion with, an investment within the meaning of the present Treaty. This also applies to goods acquired in the territory of either Contracting Party or of any third State with funds of an enterprise in which capital within the meaning of the present Treaty is invested; it applies furthermore to persons travelling on behalf of such an enterprise.

DONE at Addis Ababa on April 21, 1964, in six originals, two each in the German, Amharic and English languages, all six texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Amharic texts, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany
C. v. Schubert
Dr. R. Baetzgen

For the Empire of Ethiopia
Mulatu Debebe

7/ [illegible]

[illegible] 13 [illegible] 1957 [illegible]

[illegible]

[illegible]

Briefwechsel

Die Delegation
der Regierung des
Kaiserreichs Äthiopien

Addis Abeba, den 21. April 1964

Herr Vorsitzender,

unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Äthiopien über die Förderung von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß im Verlauf unserer Verhandlungen folgende Vereinbarung erzielt wurde:

Eine vor dem 21. April 1964 von einem deutschen Staatsangehörigen oder einer deutschen Gesellschaft in Äthiopien vorgenommene Kapitalanlage genießt den Schutz des genannten Vertrags, sofern diese Kapitalanlage durch eine nach dem 21. April 1964 vorgenommene Kapitalanlage erhöht worden ist und die Kaiserlich Äthiopische Regierung sich mit der Anwendung des genannten Vertrags auf die gesamte Kapitalanlage einverstanden erklärt hat.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie diese Vereinbarung bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Mulatu Debebe

An den Leiter der Delegation
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
Herrn Ministerialdirigenten
Dr. Rudolf Baetzgen

The Delegation
of the Government of the
Empire of Ethiopia

Addis Ababa, April 21, 1964

Mr. Chairman,

With reference to the Treaty between the Empire of Ethiopia and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion of Investments signed today I have the honour to inform you that the following understanding has been reached in the course of our negotiations:

An investment made before April 21, 1964, by a German national or company in Ethiopia shall enjoy the protection of the aforementioned Treaty provided that such investment has been expanded by an investment made after April 21, 1964, and provided that the Imperial Ethiopian Government has declared its approval to apply the aforementioned Treaty to the whole investment.

I should be grateful if you could kindly confirm the understanding set out above.

Accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

Mulatu Debebe

Dr. Rudolf Baetzgen,
Ministerialdirigent,
Head of the Delegation
of the Government of the
Federal Republic of Germany

እንደ ኢ.ኤ. ሚያዝያ 21 ቀን 1964 ዓ.ም

አዲስ አበባ፡፡

ለዶክተር አር ቤትዝገን
የጀርመን ፌዴራል ሪፐብሊክ መንግሥት
መልእክተኞች ሊቀ መንበር

ሊቀ መንበር ሆይ፣

ሀብት በሥራ ላይ እንዲውል ለማበረታታት በኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥትና በጀርመን ፌዴራል ሪፐብሊክ መንግሥት መካከል በዛሬው ዕለት የተፈረመውን ውል እያስታወስኩ፣ ንግግር ባደረግንበት ወቅት ከዚህ በታች በተመለከቱት ሁኔታዎች የተስማማን መሆኑን በማክበር እገልጻለሁ፣

በኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት ግዛት ውስጥ የሚገኝ የጀርመን ዜጋ ወይም ማኅበር እንደ ኢ.ኤ. ኤፕሪል 21 ቀን 1964 ዓ.ም በፊት በሥራ ላይ ለዋለው ሀብት ከዚህ በላይ የተጠቀሰው ውል ተፈጻሚ የሚሆነው እንደ ኢ.አ. ከኤፕሪል 21 ቀን 1964 ዓ.ም በኋላ በሥራ ላይ በዋለው ሀብት ከተስፋፋና የኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት ከዚህ በላይ የተጠቀሰውን ውል በዚሁ አጠቃላይ በሥራ ላይ ለዋለው ሀብት በሙሉ እንዲያገለግል ለማድረግ መፍቀዱን የገለጸ እንደሆነ ብቻ ነው፡፡

ከዚህ በላይ በተዘረዘሩት ሁኔታዎች የተስማሙ መሆንዎን ቢገልጹልኝ አመሰግናለሁ፡፡

ለክቡርነትዎ ያለኝን ከፍ ያለ አክብሮት በድጋሚ ከልብ ነው፡፡



/ፊርማ/ ሙላቱ ደበበ
የኢትዮጵያ ን.ነ. መንግሥት
መልእክተኞች መሪ፡፡

Die Delegation
der Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Addis Abeba, den 21. April 1964

Exzellenz,

ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 21. April 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Äthiopien über die Förderung von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß im Verlauf unserer Verhandlungen folgende Vereinbarung erzielt wurde:

Eine vor dem 21. April 1964 von einem deutschen Staatsangehörigen oder einer deutschen Gesellschaft in Äthiopien vorgenommene Kapitalanlage genießt den Schutz des genannten Vertrags, sofern diese Kapitalanlage durch eine nach dem 21. April 1964 vorgenommene Kapitalanlage erhöht worden ist und die Kaiserlich Äthiopische Regierung sich mit der Anwendung des genannten Vertrags auf die gesamte Kapitalanlage einverstanden erklärt hat.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie diese Vereinbarung bestätigen würden."

Ich beehre mich, diese Vereinbarung zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. R. Baetzgen

An den Leiter der
Delegation der Regierung des
Kaiserreichs Äthiopien,
Seine Exzellenz Ato Mulatu Debebe

The Delegation
of the Government of the
Federal Republic of Germany

Addis Ababa, April 21, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated April 21, 1964, which reads as follows:

"With reference to the Treaty between the Empire of Ethiopia and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion of Investments signed today I have the honour to inform you that the following understanding has been reached in the course of our negotiations:

An investment made before April 21, 1964, by a German national or company in Ethiopia shall enjoy the protection of the aforementioned Treaty provided that such investment has been expanded by an investment made after April 21, 1964, and provided that the Imperial Ethiopian Government has declared its approval to apply the aforementioned Treaty to the whole investment.

I should be grateful if you could kindly confirm the understanding set out above."

I have the honour to confirm the understanding set out above.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Dr. R. Baetzgen

His Excellency
Ato Mulatu Debebe,
Head of the Delegation
of the Government of the Empire
of Ethiopia

Die Delegation
der Regierung des
Kaiserreichs Äthiopien

Addis Abeba, den 21. April 1964

Herr Vorsitzender,

unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Äthiopien über die Förderung von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß im Verlauf unserer Verhandlungen folgende Vereinbarung erzielt wurde:

Zwecks Förderung von Kapitalanlagen deutscher Staatsangehöriger oder Gesellschaften im Hoheitsgebiet des Kaiserreichs Äthiopien wird das Kaiserreich Äthiopien nach Maßgabe seiner Gesetze deutschen Staatsangehörigen, deren Ausbildung oder Erfahrung für eine Kapitalanlage besonders benötigt wird und die in das Kaiserreich Äthiopien einreisen und dort ihren Aufenthalt nehmen wollen, um eine Tätigkeit im Zusammenhang mit dieser Kapitalanlage auszuüben, die erforderlichen Genehmigungen erteilen, sofern nicht Gründe der öffentlichen Ordnung und Sicherheit, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit etwas anderes rechtfertigen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie diese Vereinbarung bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Mulatu Debebe

An den Leiter der Delegation
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
Herrn Ministerialdirigenten
Dr. Rudolf Baetzgen

The Delegation
of the Government of the
Empire of Ethiopia

Addis Ababa, April 21, 1964

Mr. Chairman,

With reference to the Treaty between the Empire of Ethiopia and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion of Investments signed today I have the honour to inform you that the following understanding has been reached in the course of our negotiations:

For the purpose of promoting investments by German nationals or companies in the territory of the Empire of Ethiopia, the Empire of Ethiopia will grant in accordance with its laws the necessary permits to German nationals whose training or experience is specially required by an investment and who desire to enter and stay in the Empire of Ethiopia to carry on activities in connexion with such investment, except as reasons of public order and security, of public health or morality may warrant otherwise.

I should be grateful if you could kindly confirm the understanding set out above.

Accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

Mulatu Debebe

Dr. Rudolf Baetzgen,
Ministerialdirigent,
Head of the Delegation
of the Government of the
Federal Republic of Germany

Die Delegation
der Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Addis Abeba, den 21. April 1964

Exzellenz,

ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 21. April 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Äthiopien über die Förderung von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß im Verlauf unserer Verhandlungen folgende Vereinbarung erzielt wurde:

Zwecks Förderung von Kapitalanlagen deutscher Staatsangehöriger oder Gesellschaften im Hoheitsgebiet des Kaiserreichs Äthiopien wird das Kaiserreich Äthiopien nach Maßgabe seiner Gesetze deutschen Staatsangehörigen, deren Ausbildung oder Erfahrung für eine Kapitalanlage besonders benötigt wird und die in das Kaiserreich Äthiopien einreisen und dort ihren Aufenthalt nehmen wollen, um eine Tätigkeit im Zusammenhang mit dieser Kapitalanlage auszuüben, die erforderlichen Genehmigungen erteilen, sofern nicht Gründe der öffentlichen Ordnung und Sicherheit, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit etwas anderes rechtfertigen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie diese Vereinbarung bestätigen würden."

Ich beehre mich, diese Vereinbarung zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. R. Baetzgen

An den Leiter der
Delegation der Regierung des
Kaiserreichs Äthiopien,
Seine Exzellenz Ato Mulatu Debebe

The Delegation
of the Government of the
Federal Republic of Germany

Addis Ababa, April 21, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated April 21, 1964, which reads as follows:

"With reference to the Treaty between the Empire of Ethiopia and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion of Investments signed today I have the honour to inform you that the following understanding has been reached in the course of our negotiations:

For the purpose of promoting investments by German nationals or companies in the territory of the Empire of Ethiopia, the Empire of Ethiopia will grant in accordance with its laws the necessary permits to German nationals whose training or experience is specially required by an investment and who desire to enter and stay in the Empire of Ethiopia to carry on activities in connexion with such investment, except as reasons of public order and security, of public health or morality may warrant otherwise.

I should be grateful if you could kindly confirm the understanding set out above."

I have the honour to confirm the understanding set out above.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Dr. R. Baetzgen

His Excellency
Ato Mulatu Debebe,
Head of the Delegation
of the Government of the Empire
of Ethiopia

እንደ ኢ.አ. ሚያዝያ 21/1964 ዓ.ም

አዲስ አበባ

ለክቡር አቶ ሙላቱ ደበበ
የኢትዮጵያ ን.ነ. መንግሥት
መልእክተኞች መሪ

ክቡር ሆይ፣

እንደ ኢ.አ. ሚያዝያ 21 ቀን 1964 ዓ.ም የጻፉልኝ ደብዳቤ የደረሰኝ መሆኑን በማክበር አገልጻለሁ። የደብዳቤውም ቃል እንደሚከተለው ነው።

"ሀብት በሥራ ላይ እንዲውል ለማበረታታት በኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥትና በጀርመን ፌዴራል ሪፐብሊክ መንግሥት መካከል በዛሬው ዕለት የተፈረመውን ውል አያይዤ ነገር ግን በድርድሩ ወቅት ከዚህ በታች በተመለከቱት ዝርዝሮች የተስማማን መሆኑን በማክበር አገልጻለሁ።

ስለ ሕዝብ ሰላምና ጸጥታ ወይም ስለ ሕዝብ ጤንነትና ሞራል ሲባል የሚያስፈልግ ሆኖ ካልተገኘ በስተቀር የጀርመን ዜጎች ወይም ማኅበሮች በኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት ግዛት ውስጥ ሀብታቸውን በሥራ ላይ እንዲያውሉ ለማበረታታት የኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት የሀገሪቱ ሕግ በሚፈቅደው መሠረት ችሎታቸው ወይም የሥራ ልምምዳቸው በተለይ በሥራ ላይ ለዋለው ሀብት አገልግሎት ተፈላጊ ለሆኑትና እንደዚሁ ካለውም ሀብት ጋር የተያያዘ ሥራ ለመሥራት ወደ ኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት ግዛት ገብተው ለመኖር ለሚፈልጉ የጀርመን ዜጎች አስፈላጊ የሆኑትን ፈቃዶች ይሰጣል።"

ከዚህ በላይ የተዘረዘሩት ሁኔታዎች የተስማማሁ መሆኔን በማክበር አገልጻለሁ።

ለክቡርነትዎ ያለኝን ከፍተኛ አክብሮት [illegible] ከልብ ነው።

R. Baetzgen

ዶርዋ / ዶክተር አር፡ ቤትዝገን
የጀርመን ፌዴራል ሪፐብሊክ
መንግሥት መልእክተኞች ሊቀ መንበር።

Die Delegation
der Regierung des
Kaiserreichs Äthiopien

Addis Abeba, den 21. April 1964

Herr Vorsitzender,

unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Äthiopien über die Förderung von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß im Verlauf unserer Verhandlungen folgende Vereinbarung erzielt wurde:

Das Kaiserreich Äthiopien macht hiermit von dem unter Nummer 4 des Protokolls zu den Artikeln 4 und 5 vorgesehenen Recht Gebrauch, die genannten Artikel auf eine Kapitalanlage deutscher Staatsangehöriger oder Gesellschaften im Kaiserreich Äthiopien nur nach vorheriger ausdrücklicher Zustimmung der Kaiserlich Äthiopischen Regierung in jedem Einzelfall anzuwenden. Demgemäß finden die Artikel 4 und 5 auf solche Kapitalanlagen nur dann Anwendung, wenn die Kaiserlich Äthiopische Regierung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf Grund eines Antrags eines deutschen Staatsangehörigen oder einer deutschen Gesellschaft ihre Zustimmung zu der betreffenden Kapitalanlage mitgeteilt hat. Erträge aus Kapitalanlagen und im Falle ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen hinsichtlich der Anwendung der Artikel 4 und 5 die gleiche Behandlung wie die ursprünglichen Kapitalanlagen, sofern dies nicht in der Genehmigungsurkunde für die ursprüngliche Kapitalanlage ausgeschlossen ist.

In allen anderen Fällen werden folgende Mindesttransferierungen durch das Kaiserreich Äthiopien gewährleistet:

a) Transferierung der Erträge bis zu jährlich fünf v.H. des Wertes der Kapitalanlage am Tage der Transferierung;

b) im Falle der Liquidation Transferierung von jährlich zehn v.H. der Liquidationserlöse,

sofern der deutsche Staatsangehörige oder die deutsche Gesellschaft der Kaiserlich Äthiopischen Regierung die Kapitalanlage notifiziert hat und die Regierung die Anwendung der genannten gewährleisteten Mindesttransferierungen bestätigt hat.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie diese Vereinbarung bestätigen würden.

The Delegation
of the Government of the
Empire of Ethiopia

Addis Ababa, April 21, 1964

Mr. Chairman,

With reference to the Treaty between the Empire of Ethiopia and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion of Investments signed today I have the honour to inform you that the following understanding has been reached in the course of our negotiations:

The Empire of Ethiopia herewith makes use of the right provided for in paragraph 4 of the Protocol ad Articles 4 and 5 to apply Articles 4 and 5 to an investment of German nationals or companies in the Empire of Ethiopia only after the prior express approval of the Imperial Ethiopian Government in each individual case. Accordingly, Articles 4 and 5 shall apply to such investments only after the Imperial Ethiopian Government, upon application by a German national or company, has communicated to the Government of the Federal Republic of Germany its approval of the investment concerned. Returns from an investment, as well as returns from re-invested returns, shall enjoy the same treatment as the original investment with respect to the application of the Articles 4 and 5, if not excluded in the instrument of the approval of the original investment.

In all other cases the following minimum transfers shall be guaranteed by the Empire of Ethiopia:

a) transfer of returns to the extent of annually five per cent of the value of the investment as at the date of the transfer;

b) transfer, in the event of liquidation, of annually ten per cent of the liquidation proceeds,

provided that the German national or company has notified the investment to the Imperial Ethiopian Government and that the application of the foregoing guaranteed minimum transfers has been confirmed by it.

I should be grateful if you could kindly confirm the understanding set out above.

ለዶክተር አር ብትዝገን
የጀርመን ፌዴራል ሪፓብሊክ
መንግሥት መልእክተኞች ሊቀ መንበር

አ.አ.አ. ሚያዝያ 21/1964 ዓ.ም
አዲስ አበባ

ሊቀ መንበር ሆይ፤

ሀብት በሥራ ላይ እንዲውል ለማበረታታት በኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥትና በጀርመን ፌዴራል ሪፐብሊክ መንግሥት መካከል በዛሬው ዕለት የተፈረመውን ውል አያይዤ በድርድሩ ጊዜ ከዚህ በታች በተመለከቱት ሁኔታዎች የተስማማን መሆኑን በማክበር አገልጻለሁ።

የኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት በፕሮቶኮሉ በ4ኛው አንቀጽ ነገር በተመለከተው መብት በመጠቀም አንቀጽ 4 እና 5 በኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት ግዛት ውስጥ የሚገኙ የጀርመን ዜጎች ወይም ማኅበሮች በሥራ ላይ ለሚያውሉት ሀብት ተፈጻሚ የሚሆኑት የኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት በእያንዳንዱ ጉዳይ አስቀድሞ ግልጽ የሆነ ፈቃድ ከሰጠ በኋላ ብቻ ነው። በዚሁ መሠረት አንቀጽ 4 እና 5 ለተጠቀሰው በሥራ ላይ የዋለ ሀብት የሚያገለግሉት የጀርመን ዜጋ ወይም ማኅበር አመልክቶ የኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት ሀብቱ በሥራ ላይ እንዲውል ፈቃዱን ለጀርመን ፌዴራል ሪፐብሊክ መንግሥት ካስታወቀ በኋላ ብቻ ይሆናል።

ሀብቱ በሥራ እንዲውል በተፈቀደበት ሰነድ ተቃራኒ ሃሳብ ካልተገለጸ በቀር አንቀጽ 4 እና 5 ለቀድሞው ሀብት ተፈጻሚ በሚሆኑበት ዓይነት በሥራ ላይ ከዋለው ሀብት ለሚገኘው ትርፍና እንዲሁም የተገኘው ትርፍ እሥራ ላይ ውሎ ለሚያስገኘው ተጨማሪ ትርፍ ተፈጻሚ ይሆናሉ።

በተቀሩት ሌሎች ጉዳዮች ሁሉ የኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት ከዚህ በታች ከተመለከተው ያላነሰ ገንዘብ ወደ ውጭ ማስተላለፍ የሚፈቀድ መሆኑን ያረጋግጣል።

ሀ/ ወደ ውጭ የሚተላለፈው ገንዘብ ከትርፍ የተገኘ ሲሆን በሥራ ላይ የዋለው ሀብት ገንዘቡ ወደ ውጭ በሚተላለፍበት ዕለት ባለው ዋጋ በመቶ አምስት የሚያህል ገንዘብ በዓመት ለማስተላለፍ።

ለ/ ገንዘቡ የተገኘው የሒሳብ ማጣራት የሆነ እንደሆነ ከሒሳብ ማጣሪያ ላይ ከተገኘው ገንዘብ በዓመት በመቶ አሥር ለማስተላለፍ።

ይህም ሊሆን የሚችለው የጀርመን ዜጋ ወይም ማኅበር በሥራ ላይ ያዋለውን ሀብት ለኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት አስታውቆ ከዚህ በላይ ከተጠቀሰው ያላነሰ ገንዘብ ለመላክ የቀረበው ማመልከቻ መፈቀዱን የኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት ሲያረጋግጥ ነው።

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Mulatu Debebe

Accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

Mulatu Debebe
Vice-Minister
Head of the Delegation of the
Government of the Empire of
Ethiopia

ከዚህ በላይ በተዘረዘረት ሁኔታዎች የተስማሙ መሆንዎን ቢገልጹልኝ አመሰግናለሁ።
ለክቡርነትዎ ያለኝን ከፍተኛ አክብሮት ባረጋገጥ ከልብ ነው።



/ፊርማ/ ሙላቱ ደበበ
የኢትዮጵያ ን.ነ. መንግሥት
መልእክተኞች መሪ

An den Leiter der
Delegation der Regierung der
Bundesrepublik Deutschland,
Herrn Ministerialdirigenten
Dr. Rudolf Baetzgen

Dr. Rudolf Baetzgen,
Ministerialdirigent,
Head of the Delegation
of the Government of the
Federal Republic of Germany

Die Delegation
der Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Addis Abeba, den 21. April 1964

Exzellenz,

ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 21. April 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Äthiopien über die Förderung von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß im Verlauf unserer Verhandlungen folgende Vereinbarung erzielt wurde:

Das Kaiserreich Äthiopien macht hiermit von dem unter Nummer 4 des Protokolls zu den Artikeln 4 und 5 vorgesehenen Recht Gebrauch, die genannten Artikel auf eine Kapitalanlage deutscher Staatsangehöriger oder Gesellschaften im Kaiserreich Äthiopien nur nach vorheriger ausdrücklicher Zustimmung der Kaiserlich Äthiopischen Regierung in jedem Einzelfall anzuwenden. Demgemäß finden die Artikel 4 und 5 auf solche Kapitalanlagen nur dann Anwendung, wenn die Kaiserlich Äthiopische Regierung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf Grund eines Antrags eines deutschen Staatsangehörigen oder einer deutschen Gesellschaft ihre Zustimmung zu der betreffenden Kapitalanlage mitgeteilt hat. Erträge aus Kapitalanlagen und im Falle ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen hinsichtlich der Anwendung der Artikel 4 und 5 die gleiche Behandlung wie die ursprünglichen Kapitalanlagen, sofern dies nicht in der Genehmigungsurkunde für die ursprüngliche Kapitalanlage ausgeschlossen ist.

In allen anderen Fällen werden folgende Mindesttransferierungen durch das Kaiserreich Äthiopien gewährleistet:

a) Transferierung der Erträge bis zu jährlich fünf v. H. des Wertes der Kapitalanlage am Tage der Transferierung;

b) im Falle der Liquidation Transferierung von jährlich zehn v. H. der Liquidationserlöse,

sofern der deutsche Staatsangehörige oder die deutsche Gesellschaft der Kaiserlich Äthiopischen Regierung die Kapitalanlage notifiziert hat und die Regierung die Anwendung der genannten gewährleisteten Mindesttransferierungen bestätigt hat.

The Delegation
of the Government of the
Federal Republic of Germany

Addis Ababa, April 21, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated April 21, 1964, which reads as follows:

"With reference to the Treaty between the Empire of Ethiopia and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion of Investments signed today I have the honour to inform you that the following understanding has been reached in the course of our negotiations:

The Empire of Ethiopia herewith makes use of the right provided for in paragraph 4 of the Protocol ad Articles 4 and 5 to apply Articles 4 and 5 to an investment of German nationals or companies in the Empire of Ethiopia only after the prior express approval of the Imperial Ethiopian Government in each individual case. Accordingly, Articles 4 and 5 shall apply to such investments only after the Imperial Ethiopian Government, upon application by a German national or company, has communicated to the Government of the Federal Republic of Germany its approval of the investment concerned. Returns from an investment, as well as returns from re-invested returns, shall enjoy the same treatment as the original investment with respect to the application of the Articles 4 and 5, if not excluded in the instrument of the approval of the original investment.

In all other cases the following minimum transfers shall be guaranteed by the Empire of Ethiopia:

a) transfer of returns to the extent of annually five per cent of the value of the investment as at the date of the transfer;

b) transfer, in the event of liquidation, of annually ten per cent of the liquidation proceeds,

provided that the German national or company has notified the investment to the Imperial Ethiopian Government and that the application of the foregoing guaranteed minimum transfers has been confirmed by it.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie diese Vereinbarung bestätigen würden."

Ich beehre mich, diese Vereinbarung zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. R. Baetzgen

An den Leiter der
Delegation der Regierung
des Kaiserreichs Äthiopien,
Seine Exzellenz Ato Mulatu Debebe

I should be grateful if you could kindly confirm the understanding set out above."

I have the honour to confirm the understanding set out above.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Dr. R. Baetzgen

His Excellency
Ato Mulatu Debebe,
Head of the Delegation
of the Government of the Empire
of Ethiopia

ይህም ሊሆን የሚችለው የጀርመን ዜጋ ወይም ማኅበር በሥራ ላይ ያዋለውን ሀብት ለኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት ካስታወቀ ከዚህ በላይ ከተጠቀሰው ያለነበ ገንዘብ ለመላክ የተረበው ሞመስከፍ መረቀቅን የኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት ሲያረጋግጥ ነው። ከዚህ በላይ በተዘረዘረት ሁኔታዎች የተሰማማ መሆንዎን ቢገልጹልኝ አመሰግናለሁ።"

ከዚህ በላይ በተዘረዘረት ሁኔታዎች የተስማማሁ መሆኔን በማስበር እገልጻለሁ። ለክቡርነትዎ ያለኝን ከፍተኛ አክብሮት በድጋሚ ከልበ ነው።

R. Baetzgen

/ፊርማ/ ዶክተር አር / ቤትዝገን /
የጀርመን ፌዴራል ሪፓብሊክ መንግሥት
መልእክተኞች ሊቀ መንበር

Denkschrift

I. Allgemeines

Die Bundesrepublik Deutschland unterstützt den wirtschaftlichen Aufbau der Entwicklungsländer durch verschiedene Maßnahmen der öffentlichen Hand. Die Bereitstellung öffentlicher Mittel für diesen Zweck aus dem Bundeshaushalt ist naturgemäß begrenzt. Deshalb ist die Bundesregierung bestrebt, private Kapitalanlagen in Entwicklungsländern zu fördern. Zu diesem Zweck gibt sie Kredite, Garantien und Steuervergünstigungen. Diese Maßnahmen dienen gleichzeitig der Anregung des deutschen Kapitalexports und sonstigen wirtschaftspolitischen Interessen.

Private Kapitalanlagen in Entwicklungsländern sind in besonderem Maße geeignet, zum wirtschaftlichen Aufbau dieser Länder und zur Verstärkung ihrer außenwirtschaftlichen Beziehungen mit der Bundesrepublik beizutragen. Investitionen der privaten Wirtschaft führen in der Regel neben dem Zufluß von Geld oder Sachwerten auch gleichzeitig zur Vermittlung technischen Wissens und technischer Erfahrung durch geeignete Fachkräfte, die in den Entwicklungsländern besonders wertvolle Arbeit leisten. Private Kapitalanlagen haben den Vorzug, daß mit dem Kapital auch die unternehmerische Erfahrung investiert wird und daß das unternehmerische Risiko der Kapitalanlagen in vollem Umfang vom Investor getragen wird. Die Anlage privaten deutschen Kapitals soll durch die Sicherung eines ausreichenden Rechtsschutzes auf der Grundlage eines völkerrechtlichen Vertrages besonders gefördert werden. Das ist das Ziel des vorliegenden Vertrages.

Der Vertrag trägt zugleich den Bestimmungen des Haushaltsgesetzes Rechnung. Danach können zur Absicherung des politischen Risikos bei förderungswürdigen Kapitalanlagen im Ausland Bürgschaften, Garantien und sonstige Gewährleistungen zu Lasten des Bundes in der Regel dann übernommen werden, wenn zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Land, in dem die Kapitalanlage vorgenommen wird, eine Vereinbarung über die Behandlung von Kapitalanlagen besteht.

Auf der Grundlage der Gegenseitigkeit lehnt sich der deutsch-äthiopische Vertrag vom 21. April 1964 ebenso wie die mit anderen Staaten getroffenen Vereinbarungen gleicher Art inhaltlich an die von der Bundesrepublik abgeschlossenen Freundschafts-, Handels- und Schiffahrtsverträge an, soweit sie sich mit der Frage der Nichtdiskriminierung auf wirtschaftlichem Gebiet und mit dem Vermögensschutz im Falle einer Enteignung befassen. Darüber hinaus regelt der Vertrag sonstige Materien, die für eine Kapitalanlage im Ausland von Bedeutung sind.

II. Besonderes

Der Vertrag enthält 13 Artikel; ihm sind ein Protokoll und drei Briefwechsel beigefügt.

Zu Artikel 1

In Artikel 1 ist der Grundsatz festgelegt, daß Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandelt werden. Jede Vertragspartei wird Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Alle Kapitalanlagen, die im Anwendungsbereich der Rechtsordnung einer Vertragspartei vorgenommen worden sind, genießen den vollen Schutz des Vertrages.

Zu Artikel 2

Artikel 2 gewährt Inländerbehandlung und Meistbegünstigung für Kapitalanlagen und für Staatsangehörige oder Gesellschaften hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen.

Zur Auslegung des Artikels 2 gibt Nummer 1 Buchstabe a des Protokolls Beispiele diskriminierender Maßnahmen. Gemäß Nummer 1 Buchstabe b des Protokolls finden die Bestimmungen des Artikels 2 auf die Einreise, den Aufenthalt und die Beschäftigung als Arbeitnehmer keine Anwendung. In einem Briefwechsel verpflichtet sich Äthiopien jedoch, im Interesse der Erleichterung und Förderung deutscher Kapitalanlagen deutschen Staatsangehörigen, die eine Tätigkeit als Arbeitnehmer ausüben wollen, die erforderlichen Genehmigungen zu erteilen.

Zu Artikel 3

Nach diesem Artikel genießen Kapitalanlagen vollen Schutz und Sicherheit. Enteignungen sind nur zum allgemeinen Wohl und gegen volle Entschädigung, die tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein und unverzüglich geleistet werden muß, zulässig. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können. Unter den Begriff der Enteignung fallen nach Nummer 2 des Protokolls auch die Überführung einer Kapitalanlage in öffentliches Eigentum, ihre Umstellung unter öffentliche Aufsicht und ähnliche Eingriffe der öffentlichen Hand.

Soweit Kapitalanlagen infolge von Krieg, Revolution oder Aufruhr Schaden erleiden, werden die Geschädigten hinsichtlich aller Entschädigungen nicht weniger günstig behandelt als die eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften.

Absatz 4 des Artikels 3 enthält eine alle Bestimmungen dieses Artikels umfassende Meistbegünstigungsklausel.

Zu Artikel 4

Artikel 4 gewährleistet den freien Transfer des Kapitals, seiner Erträge und im Falle der Liquidation des Liquidationserlöses. Als Liquidation im Sinne des Artikels 4 gilt nach Nummer 3 des Protokolls auch eine zwecks vollständiger oder teilweiser Aufgabe der Kapitalanlage erfolgende Veräußerung.

Zu Artikel 5

Die Bestimmung des Artikels 5 trägt den besonderen, aus den Gewährleistungsbestimmungen der Bundesrepublik sich ergebenden Erfordernissen Rechnung. Sie setzt die Bundesregierung, wenn sie auf Grund einer Gewährleistung für eine in

Äthiopien vorgenommene Kapitalanlage in Anspruch genommen wird, in die Lage, die auf sie übergegangenen Rechte des Kapitalanlegers im Namen der Bundesrepublik Deutschland geltend zu machen.

Zu Artikel 6

Artikel 6 legt fest, daß Transferierungen im Rahmen dieses Vertrages zu dem Kurs zu erfolgen haben, der nach den Bestimmungen des Internationalen Währungsfonds für laufende Geschäfte gilt. Sofern im Zeitpunkt der Transferierung ein Umrechnungskurs nach den Bestimmungen des Internationalen Währungsfonds nicht besteht, z. B. weil eine der beiden Vertragsparteien aus dem Internationalen Währungsfonds ausgetreten ist, ist der im Verhältnis zum US-Dollar, zu einer anderen konvertierbaren Währung oder zum Gold festgelegte Kurs oder, falls auch ein solcher Kurs nicht besteht, ein gerechter und billiger Kurs anzuwenden.

Protokollnummer 5 bestimmt die unter dem Ausdruck „unverzüglich" zu verstehenden Fristen.

Zu Artikel 7

Artikel 7 Abs. 1 regelt das Verhältnis der Bestimmungen dieses Vertrages zu anderen völkerrechtlichen Verpflichtungen und innerstaatlichen Rechtsvorschriften; diese gehen vor, soweit sie eine günstigere Behandlung der Kapitalanlagen als der vorliegende Vertrag vorsehen.

Von besonderer Bedeutung ist Absatz 2, nach dem jede Art von Verpflichtung, die eine Vertragspartei in bezug auf eine den Bestimmungen dieses Vertrages unterliegende Kapitalanlage übernommen hat, z. B. im Wege einer Konzession oder einer privatrechtlichen Vereinbarung, einzuhalten ist; die Verletzung einer solchen Verpflichtung stellt hiernach zugleich eine Verletzung der durch den vorliegenden Vertrag übernommenen völkerrechtlichen Verpflichtung dar.

Zu Artikel 8

In Artikel 8 werden die im Vertrag verwendeten Bezeichnungen „Kapitalanlage", „Erträge", „Staatsangehörige" und „Gesellschaften" definiert.

Nummer 6 Buchstabe b des Protokolls stellt klar, daß Erträge aus den Kapitalanlagen und im Falle ihrer Wiederanlage auch deren Erträge den gleichen Schutz wie die Kapitalanlagen genießen.

Nummer 6 Buchstabe c des Protokolls behandelt den Nachweis der Staatsangehörigkeit.

Zu Artikel 9

Nach Artikel 9 gelten die Bestimmungen des Vertrages für Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei nach dem 21. April 1964 vorgenommen worden sind.

Zu Artikel 10

Falls Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Anwendung des Vertrages nicht durch diplomatische Verhandlungen beigelegt werden können, ist jede Vertragspartei berechtigt, ein zu bildendes Schiedsgericht anzurufen. Der Artikel regelt die Bildung und Zusammensetzung des Schiedsgerichts und gibt diesem Gericht das Recht, sein Verfahren selbst zu bestimmen.

Zu Artikel 11

Die Vertragsparteien vereinbaren, den Schutz von Kapitalanlagen auch für den Fall von Auseinandersetzungen zu gewährleisten. Zulässig bleiben jedoch vorübergehende Maßnahmen, die auf Grund der allgemeinen Regeln des Völkerrechts gestattet sind.

Zu Artikel 12

Der Artikel enthält die übliche Klausel über die völkerrechtliche Einbeziehung des Landes Berlin.

Zu Artikel 13

Artikel 13 regelt Inkrafttreten, Dauer und Beendigung des Vertrages. Die Mindestlaufzeit des Vertrages beträgt fünf Jahre; eine automatische Verlängerung ist vorgesehen. Nach Außerkrafttreten des Vertrages genießen die bis zu diesem Zeitpunkt vorgenommenen Kapitalanlagen noch für weitere fünfzehn Jahre den im Vertrag festgelegten Schutz.

Zum Protokoll

Das Protokoll bringt in sieben Nummern Erläuterungen und bindende Auslegungsvorschriften zu dem Vertrage. Abgesehen von den unter den Artikeln 2 bis 4, 6 und 8 bereits erwähnten Bestimmungen enthält es in Nummer 7 eine Verpflichtung der Vertragspartner, die Beteiligung der Seeschiffahrt oder Luftfahrt der anderen Vertragspartei an der Beförderung von Gütern und Personen im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrages nicht in wettbewerbswidriger Weise auszuschalten oder zu behindern.

Zu den Briefwechseln

Zum Vertrag gehören drei Briefwechsel; sie sind Ergänzungen bzw. Erläuterungen zu den Artikeln 2, 4 und 5 sowie Artikel 9.

Ein Briefwechsel zu Protokollnummer 4 bestimmt in Ausführung der Protokollnummer 4 zu den Artikeln 4 und 5, daß Artikel 4 und 5 des Vertrages auf deutsche Investitionen in Äthiopien nur anzuwenden sind, wenn die äthiopische Regierung der Kapitalanlage ausdrücklich zugestimmt hat. In allen anderen Fällen sind Mindesttransfersätze vereinbart. Sie gelten dann, wenn die äthiopische Regierung ihre Anwendung im Einzelfall bestätigt hat.

Nach dem Briefwechsel zu Artikel 9 genießen alte Kapitalanlagen deutscher Staatsangehöriger in Äthiopien den Schutz des Vertrages, sofern sie durch eine nach dem 21. April 1964 vorgenommene Kapitalanlage erhöht worden sind und die Regierung des Kaiserreichs Äthiopien sich mit der Anwendung des genannten Vertrages auf die gesamte Kapitalanlage einverstanden erklärt hat.